

# SEKAI WA HITOTSU



- Este informativo passou a ser impresso 3 vezes ao ano, deixando de ter 4 publicações anuais.

## Projeto de Intermediação de Intérpretes Médicos Voluntários da Província de Gifu

Para que os estrangeiros que não dominam o idioma japonês possam se consultar tranquilamente em instituições médicas na Província de Gifu, está sendo realizado o sistema de intermediação de intérpretes voluntários (nos idiomas português, chinês e tagalo) que tenham certo conhecimento técnico. Com o fim do Sistema Experimental de Envio de Intérpretes Médicos Voluntários realizado nos anos fiscais de 2012 e 2013, este projeto foi renomeado e passou a ser efetivamente executado a partir do ano fiscal de 2014.

Neste projeto as interpretações são realizadas nos idiomas português, chinês e tagalo. As instituições médicas para o envio de intérpretes médicos voluntários são:

- Kokuritsu Daigaku Houjin Gifu Daigaku Igakubu Fuzoku Byouin (Gifu-shi)
- Chihou Dokuritsu Gyousei Houjin Gifu-ken Sougou Iryou Center (Gifu-shi)
- Gifu Shimin Byouin (Gifu-shi)
- Iryou Houjin Mizutani Iin (Gifu-shi)
- Shakai Iryou Houjin Sosai Kousei-kai Matsunami Kenkou Zoushin Clinic (Kasamatsu-chou)
- Shakai Iryou Houjin Sosai Kousei-kai Matsunami Sougou Byouin (Kasamatsu-chou)
- Kouritsu Gakkou Kyousai Kumiai Toukai Chuou Byouin (Kakamigahara-shi)
- Gifu-ken Kousei Nougyou Kyoudou Kumiai Rengoukai Chuuno Kousei Byouin (Seki-shi)
- Shakai Iryou Houjin Kousei-kai Kizawa Kinen Byouin (Minokamo-shi)
- Matsubara Ganka (Ikeda-chou)

### Etapas do envio de intérpretes médicos

- 1 A instituição médica realiza a solicitação junto ao GIC;
- 2 O GIC entra em contato com os intérpretes médicos voluntários e verifica a possibilidade de realização da interpretação;
- 3 O GIC comunica o resultado da possibilidade de realização da interpretação para a instituição médica e para o paciente;
- 4 O intérprete médico voluntário realizará a interpretação na instituição médica solicitante em data e horário estabelecidos;
- 5 Finalizada a interpretação, a instituição médica ou paciente fará o pagamento da gratificação para o intérprete médico voluntário; o valor da gratificação é de 3 mil ienes por interpretação (aproximadamente 2 horas de duração e com o auxílio transporte incluso);
- 6 A instituição médica solicitante apresentará um relatório para o GIC.

A definição da gratificação ser efetuada por parte da instituição médica ou por parte do paciente varia conforme a instituição médica.

Os interessados em fazer uso devem procurar o responsáveis nas instituições médicas citadas.





## Funcionários do GIC Mensagem de chegada e partida

Curso de inglês básico 2014  
Obrigada pelas lembranças! Até breve!



### ● Sally – Coordenadora de Relações Internacionais

### Mensagem de despedida

Enfim, chegou a hora da despedida. Durante os três anos que atuei como coordenadora foi possível realizar um intercâmbio pioneiro de diversas formas. Ficaram muitas lembranças, em especial a participação das pessoas nos cursos de línguas e nas palestras sobre cultura. Quero guardar com carinho o tempo que passei com pessoas cheias de curiosidade e ricas personalidades. Vamos continuar a aprender sobre o mundo. Acredito que a promoção do intercâmbio internacional na Província de Gifu tem sido possível graças ao trabalho dos funcionários do GIC que atuam nos bastidores e constroem um ambiente propício para se trabalhar. Além disso, tive a oportunidade de conhecer pelo trabalho não só sobre a relação entre a Austrália e o Japão, mas também do Japão e muitos outros países como o Brasil. Com o conhecimento adquirido quero construir um mundo pacífico. Para finalizar, uma nova pessoa dará continuidade ao posto de coordenador de relações internacionais. Não deixem de participar dos cursos de línguas e cultura. Vamos construir uma sociedade colorida com as diversas nacionalidades existentes na Província de Gifu!



### ● Coordenadora de Relações Internacionais

### Mensagem de posse

Meu nome é Gong Xiao Yun. Muito prazer! Vim de Nanchang, cidade da província chinesa de Jiangxi.

Na realidade, esta não é a primeira vez que venho ao Japão. Há cerca de dez anos realizei um intercâmbio de cinco anos em Okayama. Durante o período, conheci diversas pessoas e tenho ótimas recordações. Não é exagero dizer que o Japão é minha segunda terra natal. Fico muito contente em poder voltar para cá novamente na função de coordenadora de relações internacionais. Quero dialogar sobre o Japão e a China com as pessoas de Gifu nos cursos de chinês e de cultura. Espero ter ótimos encontros em Gifu! Conto com todos!



Os chineses que residem em Gifu e se encontram em problemas no cotidiano ou nos estudos, entrem em contato para se consultar.

### ● Consultor para residentes estrangeiros

### Mensagem de posse

Pessoal, muito prazer! Meu nome é Douglas Takeshi Wagatsuma e trabalho desde abril no Centro Internacional de Gifu como consultor para residentes estrangeiros. Sou descendente de japoneses da terceira geração e nasci no Estado do Paraná. Devido ao fato do Brasil ser o país do futebol, meu passatempo é assistir aos jogos. Além disso, neste ano será realizada a Copa Mundial no Brasil. Particularmente, estou esperando por isso.

Gostaria de comentar sobre um episódio quando morava no Brasil e fui convidado a jogar futebol. Cheguei na casa de um amigo e me perguntei onde iríamos jogar, até que, então, colocaram duas pedras sobre a rua e me disseram: "a sua posição é aí!". A seguir, o adversário começou com o drible. Fiquei confuso, mas como não queria que o adversário fizesse gol, me concentrei e joguei ferozmente. Eles não escolhem lugar para jogar: basta ter uma bola e algo como gol. Sentia que realmente todos gostam de futebol.



Quero dar suporte com todas as forças para as pessoas deste país caloroso, alegre e que ama o futebol!

# Informações para estrangeiros

## Você conhece as moradias administradas pelo governo da província?

### O que são as moradias da província?

São moradias administradas conforme a Lei de Moradia Pública e colocadas à locação por um valor acessível para as pessoas de baixa renda e que se encontram em apuros com residência.

## Requisitos

É necessário se enquadrar em todas as condições abaixo:

- ① Não possuir impostos provinciais com pagamento em atraso (são permitidas pessoas isentas de tributação)
- ② Morar em família (via de regra, não é possível residir sozinho)
- ③ Estar em dificuldades com moradia (não possuir residência)
- ④ Não possuir renda maior que a determinada (158 mil ienes por mês)
- ⑤ Não fazer parte de grupos de violência

Para informações sobre inscrição, documentos, etc, entre em contato com o número abaixo:  
 Corporação Habitacional da Província de Gifu 0584-81-8503  
 Tradução em português às quintas-feiras, das 10:00 às 17:00

## Aplicativo para informações multilingues do cotidiano!



O Conselho de Órgãos Autônomos Locais para a Internacionalização (CLAIR) disponibiliza gratuitamente para os residentes estrangeiros que vivem no Japão o aplicativo "Japan Life Guide - Informações multilingues do cotidiano". Utilize-o como um guia em seu dia-a-dia, durante catástrofes, etc.

### 17 categorias no total

Novo Sistema de Controle de Permanência/Sistema de Livro de Registro Básico de Residentes Estrangeiros, visto de permanência, casamento e divórcio, outras solicitações, trabalho e estágio, tratamento médico, pensão, nascimento e criação de filhos, outras assistências, educação, ensino da língua japonesa, impostos, moradia e mudança de moradia, transportes, outros itens da vida cotidiana, emergências e calamidades e consultas.

### Disponível em 13 idiomas es

Inglês, chinês, coreano (do Sul e do Norte), espanhol, português, tagalo, vietnamita, indonésio, tailandês, alemão, francês, russo, japonês (com leitura em furigana).

Para o download, procure por "Japan Life Guide" "Informações multilingues do cotidiano" no App Store ou Google Play!

\*É possível baixar gratuitamente por meio do site abaixo:

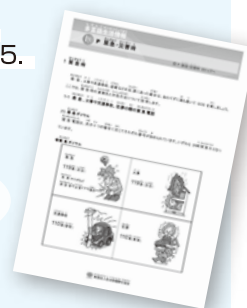
<http://www.clair.or.jp/tagengo/index.html>

Também são enviadas informações de emergência quando ocorrem terremotos no Japão com abalos acima de shindo-5.



### Informações

Conselho de Órgãos Autônomos Locais para a Internacionalização (CLAIR)  
 Tabunka Kyousei-bu Tabunka Kyousei-ka  
 TEL:03-5213-1725 E-mail:tabunka@clair.or.jp  
 URL:<http://www.clair.or.jp>



## Consultas gratuitas com especialistas

O GIC realiza consultas gratuitas periodicamente com a colaboração de especialistas. Mantemos sigilo absoluto. Não deixe de realizar a sua consulta!

As sessões são realizadas somente com agendamento. Primeiramente, entre em contato com o GIC.

Caso seja necessário a presença de um intérprete (inglês, português, chinês, tagalo) comunique-nos previamente.

Tipo	Data e Horário	Assuntos
Consultas com Especialistas em Procedimentos Administrativos	1ª quarta do mês 13h~15h 3º domingo do mês 13h~15h	Qualificação de permanência, procedimentos para chamar a família, naturalização, casamento internacional, autorização para comércio, etc.
Aconselhamento Psicológico *somente em português	4º domingo do mês 10h~17h	Problemas de relacionamento interpessoal, dificuldades emocionais, insônia, etc.

Atualmente, o GIC não realiza consultas jurídicas. Para consultas e problemas relativos à justiça, indicamos o houterasu.

## Quadro de avisos

Neste espaço, informamos os cursos e eventos realizados por grupos de intercâmbio internacional da província. Aqueles que desejam postar seus recados, favor entrar em contato com o GIC.

### Comunicados do GIC

#### Hello Gifu, Hello World 2014

Evento repleto de danças e performances de diversos países, venda e degustação de comidas e doces, uso de trajés típicos, etc. Vamos nos divertir com a cultura e o intercâmbio internacional!

Data : 20 de julho (dom) 10:00~16:00  
Local : Cinex Hall e palco em frente ao Takashimaya de Gifu (Gifu-shi Yanagase)  
Taxa : Gratuito  
Informações : Associação dos Grupos de Intercâmbio Internacional da Província de Gifu 058-214-7703

### Eventos de associações de atividades internacionais

#### Realização de cursos extra curriculares de apoio para a aprendizagem

Projeto de subsídio do GIC

É realizado o estudo do idioma japonês e outras disciplinas com leitura de livros de japonês, lição de casa, entre outros, tendo como alvo alunos (a partir do 1º ano do shougakkou) com origem no exterior.

Data : Todas as segundas e quintas, 16:00~18:00  
Local : Igreja de São Paulo de Gifu (Gifu-shi Kogane-machi 4-27)  
Taxa : Gratuito Transporte Sim  
Informações : Kani Mission 0574-58-0241 (atendimento em japonês, inglês e tagalo)

#### Exposição de obras de crianças da província chinesa de Jiangxi

Neste ano serão expostas 50 obras em caligrafia e pinturas de crianças do ensino fundamental da Fengcheng City Elementary School da Província de Jiangxi, China. Não deixem de ver estas belas obras.

Data : 7(seg) a 13 (dom) de julho, 8:30~21:00 \*até as 13:00 no dia 13  
Local : Fureai Fukuju Kaikan (Gifu-shi)  
Taxa : Gratuito  
Informações : Associação Sino-japonesa de Gifu 058-272-3172 fujuyoshi2006@yahoo.co.jp

#### 32ª Exposição Neo D'art Projeto de subsídio do GIC

Exposição trilateral entre Japão, França e Coréia do Sul. Vamos descobrir as características e a diversidade de cada país por meio de cerca de 100 obras em fotografia, pintura, etc.

Data : De 31 de julho (qui) à 3 de agosto (dom) 10:00~17:00  
Local : Ogaki-shi Suitopia Center, Bunka Kaikan 4F-A  
Taxa : Gratuito  
Informações : Associação Neo D'art 0584-81-4075

### Eventos na Província de Gifu



Informações sobre paisagens noturnas



Informações sobre festivais de fogos de artifícios



Informações sobre festivais

#### Panorama noturno do castelo de Gifu

O castelo de Gifu oferece expediente noturno durante um período limitado no qual é possível admirar os 360° da paisagem noturna do mirante. Por se assemelhar ao brilho de uma caixa de jóias revirada, o local tem atraído muito interesse durante a noite.

Data : De 19 de julho (sáb) ~ 31 de agosto (dom), diariamente até as 22:00  
De 6 de setembro (sáb) ~ 13 de outubro (seg/feriado) aos sáb, dom e feriados até as 21:30

Ingresso : 200 ienes para adultos (acima de 16 anos)  
100 ienes para crianças (entre 4 e 16 anos incompletos)  
Local : Gifu-shi Kinkazan Tenshukaku 18 Topo do Kinkazan  
Informações : Castelo de Gifu 058-263-4853



#### 26ª Festival de Fogos de Artifícios do Lago Ogase em Kakamigahara

(aprox. 1500 fogos)

Data : 19 de julho (sáb) 19:45~20:30  
Local : Kakamigahara-shi, região do Lago Ogase  
Informações : Prefeitura de Kakamigahara, Depto de Criação e Marcas 058-383-9925



#### 58º Festival de Fogos de Artifícios do Gifu Shimbun em Ogaki

(aprox. 3 mil fogos)

Data : 26 de julho (sáb) 19:30~20:40  
Local : Ogaki-shi, margens do rio Ibi  
Informações : Gifu Shimbun-Gifu Hoso, Filial Seino 0584-81-3330



#### Festival de Fogos de Artifícios do Nagaragawa

(aprox. 30 mil fogos/ realização mesmo sob pequena chuva)

①58ª Seletiva Nacional do Festival de Fogos de Artifícios do Nagaragawa Chunichi  
Data : 26 de julho (sáb) período noturno 19:20~20:45  
Em caso de mau tempo ou elevação do nível d'água 23 de agosto (sáb)

②69ª Festival Nacional de Fogos de Artifícios do Nagaragawa  
Data : 2 de agosto (sáb) período noturno 19:30~20:45  
Em caso de mau tempo ou elevação do nível d'água 9 de agosto (sáb)

Local : Rio Nagara (Gifu-shi, entre o Nagarabashi e Kinkabashi)  
Acesso : Ônibus saindo das estações JR e Meitetsu de Gifu  
Informações : 1 Chunichi Shimbun, Depto de Divulgação de Projetos 052-221-0671  
2 Gifu Shimbun, Secretária de Projetos 058-264-1159



#### Festival de Verão na Caverna

Festival Tanabata realizado na caverna construída para indústria bélica durante a guerra. Excelente local para passar noites quentes em seu interior fresco!

Data : 26 à 27 de julho (sáb e dom) 17:00~21:30  
Local : Caverna do Ochiyobo Inari de Hashiba (Kani-shi)  
Informações : Associação de Turismo de Kani 0574-62-1111



#### Suito Matsuri

Maior festival de verão da Região Seino. Serão realizados diversos eventos como o Tanabata Matsuri, apresentação de dança, lançamento de lanternas no rio, etc.

Data : De 31 de julho (qui) à 3 de agosto (dom)  
Local : Ogaki-eki doori, Honmachi doori, etc (Ogaki-shi)  
Informações : Associação de Turismo de Ogaki 0584-77-1535



#### Festival do Gero Onsen

Maior evento do Gero Onsen no verão, com desfiles de liteiras xintoístas e apresentação do Gero Odori. No terceiro dia é realizado o festival de fogos de artifícios com música.

Data : 1º de agosto (sex) à 4 de agosto (seg)  
Local : Nas ruas do Gero Onsen, Gero-shi  
Informações : Secretária da Comissão Organizadora do Festival do Gero Onsen Depto de Turismo de Gero Tel 0576-24-2222 (linha geral)



#### Festival de Verão de Kani 2014

Maior evento do verão em Kani! Vamos nos divertir com diversos eventos como a queima de fogos, bon odori, etc.

Data : 9 à 10 de agosto (sáb e dom)  
Local : Estacionamento Leste da Prefeitura de Kani  
Informações : Câmara de Comércio de Kani 0574-61-0011



#### Festival de Verão e do Fogo em Tejjikara

Homens sem camisa carregam liteiras xintoístas feitas de pólvora e que derramam fogos como cachoeira. É um festival de valentia do som e do fogo.

Data : 10 de agosto (dom) 18:45~21:00  
Local : Nagaragawa Kouen (Gifu-shi)  
Informações : Prefeitura de Gifu, Depto de Turismo 058-265-3984



## Bem vindo ao FC GIFU! FCGIFU International DAY!

No jogo do FC Gifu "vamos fazer amizades para além das fronteiras!". As pessoas com nacionalidade estrangeira que colaborarem escrevendo mensagens e tirando fotos estão convidadas para assistir

**gratuitamente à partida no dia**  
(assento livre na arquibancada).



© Kaz Photography/FC GIFU

Jogo	FC GIFU Vs. Ehime FC
Data	10/8/2014 (dom) 19:00 pontapé inicial
Local	Gifu Memorial Center Nagaragawa Stadium (Gifu-shi Nagara Fukumitsu Ono 2675-28)
Horário de Recepção	17:00 ~ 19:00
Local de Recepção	Gifu Memorial Center Estande especial no Sansandekki
Objeto a ser levado	Comprovante de nacionalidade estrangeira
Informações	Gifu Football Club Co. Tel 058-231-6811

### Publicação Centro Internacional de Gifu – GIC

500-8875 Gifu-shi Yanagase Dori 1-12, Gifu Chunichi Biru 2º andar

TEL: 058-214-7700 FAX: 058-263-8067

Triofone: 058-263-8066

E-mail gic@gic.or.jp URL http://www.gic.or.jp

Horário de funcionamento: 9:30~18:00, domingo ~ sexta-feira

Fechado aos sábados, feriados e fim/início de ano

